

## Gràcies, Anna Casassas

Lluís Bonada



### La frontera

FRANCO VEGLIANI

Traducció d'Anna Casassas.

Edicions de 1984. Barcelona, 2012.

192 pàgines / 16,90 euros

La traductora Anna Casassas no dóna l'abast, però encara va trobar temps d'enamorar-se d'una novel·la que cap editor no li havia proposat de girar al català, *La frontiera*, de Franco Vegliani (Trieste, 1915 - Malcesine, 1982), escriptor revaloritzat després de la seva mort. La frontera de la novel·la és la confusa i fràgil frontera de nacions, estats i llengües de la Dalmàcia austro-hongaresa de la Primera Guerra Mundial que combat contra els italians, acarada, literàriament, amb la de la Dalmàcia

italiana dels inicis de la Segona Guerra Mundial, en guerra amb els croats i els aliats, i agermanada amb l'Àustria anexionada a l'Alemanya de Hitler.

Anna Casassas la va descobrir gràcies a un article d'un dels autors que més ha traduït, Claudio Magris –de Trieste, com Vegliani–, article publicat al *Corriere della Sera* l'any 1997 arran de l'estrena de la versió cinematogràfica de la novel·la. Encara en conserva el retall



Franco Vegliani i Anna Casassas

del diari, però no recorda com va arribar a les seves mans. Magris hi diu que és una novel·la excel·lent, eixuta i poètica, complexa en l'ambigüitat existencial i històrica dels sentiments, densa de lirisme, malenconia i profunditat moral, i cristal·lina en l'estil i l'estructura narrativa.

El novel·lista estableix un joc de miralls i contrastos entre les dues guerres i, més enllà del pes documental i moral, allò que sedueix el lector és la prodigiosa habilitat del narrador a combinar el present de la Segona Guerra amb el passat de la Gran Guerra –a entrar en el passat a través dels records i a mostrar, de retruc, el pes del passat sobre el present.

El llibre es va publicar en francès el 1990 i els elogis van ser similars no tan sols als de Magris del 1997 sinó als que Magris mateix ja havia expressat, també al *Corriere della Sera*, arran de la mort de l'autor, és a dir, l'any 1982.

La traductora va recomanar el llibre a Josep Cots, responsable de les Edicions de 1984, que també se'n va enamorar. No cal dir que l'ha traduït Anna Casassas.

## Escrits del moment republicà de 1713-1714



### Escrits polítics del segle XVIII. Tom V

JOAQUIM ALBAREDA (ED.)

Eumo Editorial / Institut Universitari d'Història Jaume Vicens i Vives.

Vic, 2011. 192 pàgines / 22 euros

Complementant la tasca del tom I d'*Escrits polítics del segle XVIII*, en el qual es va publicar el discurs del cavaller Don Emmanuel Ferrer i Ciges i *Despertador de Catalunya*, Joaquim Albareda, un dels màxims especialistes en el conflicte del 1714, presenta ara els textos *Crisol de fidelidad*, *Respuesta de un aragonés* i *Lealtad Catalana*, que destaquen per la radicalitat i pel republicanisme i el patriotisme que n'amaren el contingut.

## 250 cites de l'innovador que va canviar el món



### La saviesa empresarial d'Steve Jobs

ALAN KEN THOMAS

Traducció de Ricard Gil. Editorial Base.

Barcelona, 2012. 150 pàgines / 14 euros

Les claus de l'èxit d'un dels empresaris més innovadors del segle XX i principi del segle XXI: Steve Jobs, l'ideòleg i fundador d'Apple. Alan Ken Thomas ha seleccionat els fragments més significatius dels discursos i escrits de Jobs amb la voluntat de difondre la filosofia i la pràctica empresarial amb la qual Jobs va aconseguir fer d'Apple un gegant mundial. Visionari, emprenedor, envoltat per la polèmica... Jobs tenia el do d'anticipar-se al futur i de modelar-lo.

## Segon volum de l'obra del lingüista Vallcorba i Rocosa



### Obra gramatical i lingüística completa. Volum II

J. VALLCORBA I ROCOSA

PAM. Barcelona, 2011.

660 pàgines / 30 euros

El volum aplega 138 articles i textos breus del lingüista Jaume Vallcorba i Rocosa escrits entre el 1963 i el 2007, la majoria publicats al *Butlletí dels Seminaris d'Ensenyament de Català*, revista que ell mateix va impulsar amb el professor i estudiós de la llengua Manuel Miquel i Planas. També hi trobem recollits estudis gramaticals, de divulgació lingüística i sobre mètodes d'ensenyament publicats a les revistes *Llengua Nacional* i *Serra d'Or*.